

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Société des Diplômés de l'Institut de Traduction

---

Volume 7, Number 1, 1er Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061648ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061648ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1962). Société des Diplômés de l'Institut de Traduction. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(1), 18–19. <https://doi.org/10.7202/1061648ar>

## RENSEIGNEMENTS

La BANQUE CANADIENNE NATIONALE publie un bulletin mensuel qui expose brièvement diverses questions d'ordre économique. Les commentaires qu'il contient intéresseront ceux qui désirent se tenir au courant de ces questions, mais qui n'ont pas le loisir de parcourir de nombreux périodiques financiers. Vous pouvez recevoir gratuitement ce bulletin en faisant la demande à l'un de nos 600 bureaux de la Banque au Canada ou au Siège social, Place d'Armes, Montréal.

## BANQUE CANADIENNE NATIONALE

### ¶ Séances d'étude

Le 5 février 1962, M. Frédéric Phaneuf, directeur des relations extérieures du Canadien National, s'attacha à résoudre des problèmes d'ordre à la fois technique et pratique. Il se mit en devoir de corriger de nombreux anglicismes qui, hélas ! semblent avoir la vie dure.

Nous avons eu le plaisir d'avoir comme animateur de notre séance du 26 février nul autre que notre cher ami et collaborateur, Michel Pasquin, Vice-Consul de Monaco, ancien président de la STM et diplômé en traduction de l'Université McGill. A en juger par les réactions de l'auditoire, sa formule a plu à beaucoup. Se limitant aux questions touchant les opérations immobilières et le tourisme, dont il est un expert, M. Pasquin fit profiter les membres présents de sa compétence sur le double plan professionnel et linguistique.

Robert ASSA



## SOCIÉTÉ DES DIPLÔMÉS DE L'INSTITUT DE TRADUCTION

### ¶ Nouveau bureau pour 1962

Madame Marla Corso-Grossman, traductrice, secrétaire de M<sup>e</sup> Emé. Lacroix, c.r., étude LACROIX, VIAU, HEBERT & THIVIERGE, a été élue présidente de la Société des Diplômés de l'Institut de Traduction lors de la dernière assemblée générale.

Les autres membres du Conseil sont :

Mlle Aline-B. Levasseur, traductrice à l'emploi de l'Imperial Tobacco Company of Canada Limited, 1<sup>re</sup> vice-présidente;

M. Louis Rémillard, traducteur et représentant The Wm. S. Merrel Company, 2<sup>e</sup> vice-président;

Mlle Rolande Brunet, traductrice et secrétaire au Ministère des Transports, secrétaire;

M. André-J. Tousignant, officier de liaison du Cabinet du Maire de Montréal, trésorier;  
 Madame Berthe Charette, traductrice, syndic;  
 Mlle Ginette Bisillon, traductrice et préposée au service des ventes de la Robin Hood Floor Mills Ltd.;  
 Mlle Clémence Clément, secrétaire au Ministère du Travail;  
 Madame Mireille-M. DesRochers, secrétaire de M<sup>e</sup> Edgar Lefebvre;  
 Mlle Cécile Rivard, secrétaire de la Home Insurance Company;  
 Mlle Estelle Sirois, à l'emploi de Niagara Finance Company;  
 Madame Yvette Vézina, traductrice, Brasserie Molson Limitée, conseillères.



## NOUVELLES DE BELGIQUE

### ¶ La Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues :

M. R. Haeseryn, Secrétaire général de la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues, nous communique la composition du nouveau Conseil d'Administration élu le 24 février dernier pour l'exercice 1962-63.

Voici donc cette liste, que nous publions avec plaisir, pour répondre au désir des membres de la Chambre qui voudraient « échanger des renseignements, et les publications de nos Associations respectives ».

CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS, INTERPRÈTES & PHILOGUES, A.S.B.L.

BELGISCHE KAMER VOOR VERTALERS, TOLKEN EN PHILOGOEN, V.Z.W.

*Président / Voorzitter* : H. Van Hoof, Bruxelles.

*Vice-voorzitters / Vice-présidents* : F. Ledoux, Bruxelles; W. Van Houdenrogge, Anvers.

*Secrétaire général / Algemeen secretaris* : R. Haeseryn, Sint-Amansberg

*Penningmeester / Trésorier* : F. Bovy, Grivegnée.

*Membres / Leden* : M. Vandegehuchte; P. de Keyser; G. Verboven; H.

Singer; A. Van Lul; A. Gaier; R. Moorgat; W. Pieters.

On aura remarqué que, selon l'excellente habitude belge, les indications bilingues alternent régulièrement; ce principe s'observe même dans le détail (non reproduit ici) des titres de politesse : le président est présenté comme étant *De Hr. H. Van Hoof*, et le trésorier, comme *M. F. Bovy*. Ces faits, signalés parmi beaucoup d'autres par M. J.-M. Léger dans son excellente série d'articles dans le *Devoir* sur le bilinguisme en Belgique, et par M. Brochu dans l'*Action nationale*, démontrent avec quel souci d'égalité sont traités le français et le flamand en Belgique. Même l'adresse qui paraît à l'en-tête de la lettre de M. (pardon : De Hr. Dr.) R. Haeseryn, est bilingue : *Bruzelles, Brussel; Secrétariat général, Secretariaat generaal; Siège social : Ouderghem, 11, avenue du Barbeau, Zetel van de Vereniging : Ouderghem, Barbeellaan, 11*. On aura remarqué enfin le bilinguisme du nom de la rue, qui rappelle notre célèbre *Guy-gai* et surtout le couple *Pine Avenue / avenue des Pins*.

La Chambre belge publie une revue bimestrielle, *Le Linguiste / De Taalkundige* dont le *Journal* a déjà parlé précédemment<sup>1</sup>. J'ai sous les yeux le numéro 6 (novembre-décembre 1961) qui a 16 pages, avec des indications bibliographiques sur les couvertures. Le numéro 6 s'ouvre par un article du Dr. Alexander Gode, Président de l'ATA et membre correspondant du *J. des T.*; il s'agit de "The Translator in a Changing World", présentation sur un mode humoristique de vérités bonnes à entendre sur la responsabilité des traducteurs et sur la nécessité où ces derniers se trouvent de se tenir au courant des multiples nouveautés de nature à intéresser

(1) Cf. *J. des T.*, II (1957).